

- 15 *ustuxānim nī qoyup*  
 گانيم نى نىرگە اپ بارىسن  
*gānim nī nārgä äp bārisän*  
 ايچىمديكى رنجيم نى  
*ičimdiki rāngimnī*  
 ياريم سن بىلالماي سن  
*yārim sän bilalmaisän*  
 من كويدوم بو اوتلار غە  
*män köidüm bū ötlärrä*  
 20 *sän bolsang čidalmaisän*  
 قرا غوجا نينك سويى  
*qara xōga niŋ süyi*  
 قرانگىو باغلار دين آغور  
*qaraŋgō bārlär din āqur*  
 قرا قاش قابل جوكان  
*qara qāš qāwil gūgān*  
 يورك كە اوتلار نى يغور  
*yuräkkä ötlär nī yaqur*  
 25 *körgäli kälđingmo yār*  
 كورگالى كلدينك مو يار  
*köidürgäli kälđingmo yār*  
 كويدورگالى كلدينك مو يار  
*köyüp öškän ötinī*  
 كويوب اوچكان اوتنى  
*yandurräli kälđingmo yār*  
 ياندورغالى كلدينك مو يار  
*yoqqari yārniŋ öiyi*  
 يوقارى يار نينك اويى  
 30 *āndin tōwän dōs nuŋg öiyi*  
 آندين توبان دوست نينك اويى  
*öti barrimda küiyädō(!)*  
 اوتى باغريمدا كويادور  
*ustuxānim dä čöři*  
 اوستخا نيم دا چوغى  
*yoqquri tōwän bērip*  
 يوقارى توبان بريب  
*yārini körmämdō kiši*  
 ياريني كورمىم دور كشى  
 35 *körüwäp<sup>1)</sup> körmäskä salsa*  
 كورروب آف كورمسكه سالىسه  
*tirik ölmämdō kiši*  
 تيريك اولمامدو كشى  
*čirāqini yandurup*  
 چراغنى ياندورروب  
*qoidum mōraŋg niŋg bašida*  
 قويدوم مورانگ نينگ باشيدا  
*yāq qoyup pilik salai*  
 ياغ قويوب فيليك سالى  
 40 *āi dāk gūgan niŋg qāšida.*  
 آيدك جوكان نينك قاشيدا

## 5. SPOTTLIED AUF DIE MÄDCHEN DER UMGEGEND VON TURFAN.

- 1 *ōrúq uiřá tōrrá miŋgān*  
 اوروق اوي غە توغرا مينگان  
*tóqsullúq niŋg qizlāri*  
 توخسون لوق نينك قيزلارى  
*xťai kōrúp išik ašqān*  
 خطاي كورروب ايشيك آچقان  
 4 *yām-ši lík niŋg qizlāri*  
 يمشى ليك نينك قيزلارى  
*čōng bāšřä kicik bōrk kiřgān*  
 چونك باش غە كچيك بورك كيگان  
*túrpalliq niŋg qizlāri*  
 طورقان ليق نينك قيزلارى

1) Eigentümliche Konstruktion; analog der Konstruktion des Verbums *wurmaq*  
 im Osmanischen: *xastaliya wurmaq* خسته لغه اورمق tun, als ob man krank wäre,  
*däliliyā wurmaq* دليلكه اورمق tun, als ob man toll wäre.